

教育部《义务教育语文课程标准》(2011年版)推荐书目

语·文·新·课·标·必·读·丛·书

格列佛游记

[英]斯威夫特/著

张健/译



NLIC2970807629

最新版



人民文学出版社

最新版

教育部《义务教育语文课程标准》(2011年版)推荐书目

语·文·新·课·标·必·读·丛·书



格列佛游记

[英]斯威夫特/著

张健/译



NLIC2970807629



人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记/(英)斯威夫特(Swift,J.)著;张健译.—2版.—北京:人民文学出版社,2012

(语文新课标必读丛书:最新版)

ISBN 978-7-02-008996-3

I. ①格… II. ①斯… ②张… III. ①长篇小说—英国—近代
IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第025449号

责任编辑 马爱农

装帧设计 黄云香

责任印制 张文芳

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街166号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 中国农业出版社印刷厂

经 销 全国新华书店等

字 数 223千字

开 本 850×1168毫米 1/32

印 张 10 插页1

印 数 80001-130000

版 次 1962年3月北京第1版

1979年12月北京第2版

印 次 2012年7月第2次印刷

书 号 978-7-02-008996-3

定 价 20.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

出版说明

为了全面提高中小学生的语文素质,增强语文课程的现代意识,大力推进新型的学习方式,国家教育部分别于2001年和2003年颁布了作为基础教育课程改革核心内容的《全日制义务教育语文课程标准》(实验稿)和《普通高中语文课程标准》(实验稿)(以下简称“新课标”)。2011年又对义务教育阶段(小学、初中)的“新课标”进行了修订,颁布了《义务教育语文课程标准》(2011年版)。“新课标”是教学、评估和考试命题的依据,是国家管理和评价课程的基础,体现着国家对不同阶段的学生在知识与技能、过程与方法等方面的基本要求。“新课标”2011年版对实验稿中的关于语文课外读物的书目作了增删与改动,充分体现了语文教育的新趋势和新的课程理念。为此,我们编辑出版了这套“语文新课标必读丛书”(最新版),丛书所选书目均为“新课标”所推荐。为帮助学生阅读,每部书前都有一篇“导读”文章和“知识链接”,深入浅出地介绍该书的有关内容重点,提示相关知识点。版本完善,注释详尽,译文准确,适合中小学生学习阅读,是这套最新版的“语文新课标必读丛书”的主要特点。其内容更广泛,知识更实用,针对性更强。它会成为中小学生学习朋友的良师益友和广大中小学生学习家庭的必备藏书。

人民文学出版社编辑部

2012年5月

导 读

江奈生·斯威夫特(1667—1745)是英国十八世纪前期最优秀的讽刺作家和政论家。他出生在都柏林,父亲是定居在爱尔兰的英国人。他是遗腹子,由叔父抚养成人,曾就读于都柏林三一学院和牛津大学,最后于一七〇一年获得神学博士学位。一六八九年他前往英格兰在他的远亲威廉·谭博尔爵士处任私人秘书;一六九四年返回爱尔兰成为国教会教士并开始担任神职。后来他曾再返伦敦,先后参与辉格、托利两党的政治活动,结交了诗人蒲柏等一批文友,并孜孜不倦地勤奋笔耕。一七〇四年,他的《书之战》、《木桶的故事》等作品结集出版,前者嘲笑经院派腐儒,后者讽刺基督教不同教派之间的争吵夺权。他写的政论时文,包括担任托利党《考察报》主编期间抨击一七一〇至一七一三年间英法战争的文字,产生了相当大的社会影响。此外,他的一些诗作以及写给女友的那些亲切而生动的信(先后结集出版)都得到很高的评价。

一七一三年,安女王任命斯威夫特为都柏林圣帕特里克大教堂的主持牧师。一七一四年女王逝世,断绝了他重返伦敦政坛的希望。然而,正因为他被放逐到了帝国的边缘,才得以更真切地目睹被压迫者的苦难,完成某种立场转变。他开始把以往不大看得起的爱尔兰人称为“我们”。他不安地注意到爱尔兰的经济状况持续恶化。一七二〇年,在多年沉默之后他发表了一篇号召爱尔兰人使用国货的政论文章。一七二四年的《布商的

信》借一布商之口猛烈地抨击英政府出卖向爱尔兰提供铸币的特权、损爱尔兰大众的利益以肥少数人之私囊。“布商”得到了爱尔兰民众的热烈支持，迫使英国当局改变了计划。一夜之间，斯威夫特几乎成了爱尔兰人眼中的英雄。他的脍炙人口的讽刺文《一个小小的建议》(1727)更是以辛辣的笔触痛斥了英国在爱尔兰的殖民统治。

斯威夫特晚年因病搁笔。在他留下的诸多优秀作品中，最为人知的当数《格列佛游记》(1726)。

《格列佛游记》被不少人看作是深得孩子们喜爱的儿童读物。格列佛仿佛是孩童——在小人国利立浦特，他随心搬移各种人和物，像是摆弄玩具；流落到大人国布罗卜丁奈格后，他又如幼儿在成人世界里，感到惊恐而无奈。但是，过于强调这一面会或多或少掩盖作品的思想意义。小说的童话色彩只是表面的局部的特征；尖锐深邃的讽刺才是其灵魂。

《格列佛游记》中的讽刺是一把多刃的利剑。首当其冲被评点和挖苦的，即是当日之英国，也即世界上第一个正在成型的“现代社会”。格列佛历险的第一地是小人国。在那里他一只手就能拖动整支海军舰队，一餐饭要吞吃大批鸡鸭牛羊外加许多桶酒。小人国的人为了把他这个庞然大物运到京城，动用了五百工匠，无数绳索，九百负担起重、搬运任务的“大汉”、一万五千匹“高大”御马，等等。在如此这般的一个缩微国度里，所有的雄心和邀宠、政争和战事都不免显得渺小委琐。党派之争以鞋跟高低划分阵营，“高跟党”和“低跟党”你争我斗，势不两立；相邻的国家不但想战胜并奴役对方，还要争论吃鸡蛋应先敲哪头之类鸡毛蒜皮的“原则”问题。国王用比赛绳技的方法选拔官员，于是指望升迁的满朝文武纷纷冒着摔断脖子的危险研习这种杂耍技艺；为了获得国王赏给的几根缠在腰间的彩色丝线，官员不

惜做各种可笑的表演。这个小朝廷处处令当年的读者想起英国。就连陷害格列佛的财政大臣佛林奈浦也被认为是以那时的英国内阁首脑瓦尔浦尔为原型的。

小说第二卷里更是指名道姓地批评了英国。格列佛长篇大论地向大人国国君介绍英国的历史、制度和现状,以及种种为国家为自己“挣面子”的事。不过,用大人国的眼光看,英国是利立浦特般的蕞尔小国,它的历史充斥着“贪婪、党争、伪善、无信、残暴、愤怒、疯狂、怨恨、嫉妒、淫欲、阴险和野心”所产生的恶果。格列佛讨好地表示愿把制造军火的方法献给国王。他吹嘘说,火药枪炮威力无比,能使人尸横遍野、血流成河。国王惊诧万分:他“那样一个卑微无能的小虫”竟有如此残忍的想法!于是国王说格列佛的同胞是“自然界中爬行于地面的小毒虫中最有害的一类”。斯威夫特的讽刺还横扫了英国社会其他许多重要方面。如:第三卷里对拉格多科学院人士的描写是直接针对英国皇家学会的,表达了对现代科技的种种忧虑;有关勒皮他岛一段则影射英国对爱尔兰的剥削压迫。总之,在十八世纪早期,秩序更迭、工商繁荣、物欲张扬、政界腐败、党争激烈及对外扩张等等共同构成了英国生活的主旋律;而斯威夫特则敏锐抓住了时代的特点和弊病,痛下针砭。

这部小说不但抨击了社会现状,还有意识地模仿了某些语言和文体。格列佛在小人国抄录了一段官方文告,它赞颂国王是“举世拥戴”的“万王之王”,“脚踏地心、头顶太阳”,等等。但是,无处不在的格列佛眼光提醒着我们那位国君不过身高十几厘米。“言”与“实”的巨大差距令人捧腹。格列佛在抄下“领土广被”一语后,还在括号里不动声色地解释道:“周界约十二英里”。括号里的话带出了本分的医生兼生意人格列佛先生实事求是的叙述风格。他似乎并无意评论,只是在忠实客观地为我

们解释利立浦特尺度。然而,随着这句解释,那“直抵地球四极”的无边领土就陡然缩为周边不过十余英里的弹丸之地,讽刺的锋芒脱颖而出。

更重要的是,《格列佛游记》作为一个整体是对一种文学题材、体裁和风格的全面讽拟。叙事采用第一人称,开篇也说小康人家的小儿子预感命中注定要出门远航,等等,处处让人想起红极一时的鲁滨孙。不过,格列佛出海发家的心态未能长久维持。在小人国和大人国宫廷的双份经历使他对君王的恩宠和地位的沉浮有了透辟的体验和见解。他在大人国里曾被一农民拿来展览并出售。他看出主人靠他“赚钱越多就越贪婪”,哪管他累死累活,小命难保。被置于受剥削利用的地位上,人家的发财活动看起来自然也就不那么光采夺目了。这使格列佛的旅行成为与《鲁滨孙飘流记》迥然不同精神历程——他没有成长为合格的资本主义社会中坚,而是变成彻底的异己者和批评者,从而否定摈弃了鲁滨孙式的自我提升的人生计划。可以说,在很大程度上格列佛的游记是对鲁滨孙们的评论,故意营造的相似最终是为了凸现精神上的决裂。

在一个更深的层面上,斯威夫特的讽刺还直指人性本身。格列佛当过“巨人”又当“小人”,从而使纯粹的旁观者立场不复存在。读者不得不随着他在绳技表演等似乎陌生而古怪的事物中认出身边熟悉的事物,认出自身的局限,看到荒谬中的常情,常情中的悖理。作者对社会现状的批评常常进而转化为对人性的怀疑。关于“钱”的那段的深入肯綮的议论就是如此。在第四卷也即最后一卷里,格列佛来到没有金钱、没有军队警察的慧骃(马)国,向他的马主人解释说:“我们那里的耶胡认为,不管是用还是攒,钱都是越多越好,没有个够的时候,因为他们天性如此,不是奢侈浪费就是贪婪无厌。富人享受着穷人的劳动成果,而

穷人和富人在数量上的比例是一千比一。因此我们的人民大多数被迫过着悲惨的生活……”他谈人的“天性”，所列举的其实是十八世纪英国人的言行方式，是在资本主义生产和生活方式长足发展之际的特定世态和心态。只是斯威夫特们看到全社会上上下下的人都如此心甘情愿地被金钱所奴役驱使，不由得要对人的本性生疑。

在这一卷里，小说从内容、风格到叙述人定位都发生了显著的变化。此前，小说尚有一层与航海日志等一脉相传的“科学”“理性”外包装。格列佛反反复复地历数各种东西的数量、尺寸和比例，使小说世界与我们的常识世界相衔接，说服读者在一定程度上接受被描述的景象的合理性和可信性。但是这时数字罗列和各式账单统统都消失了。简洁明了的文风虽然依旧，但被描述的已是人兽颠倒的怪诞景象：马成了理性的载体，而人则化作下等动物耶胡(yahoo)。斯威夫特不断用种种难以消受的细节——如人形动物耶胡如何脏，如何臭，如何屎尿横飞、贪婪刁蛮等等——来刺激读者不堪负担的感受能力；逆启蒙派把人视为“理性动物”的说教而行，把日益被文明所压抑的人类的“肮脏”生理活动推到文字的前台，显现于光天化日之下。格列佛本人不但成了直接的议论者和讽刺者，而且从马国归家以后行为极其乖张任诞，几乎也沦为被挖苦的漫画形象。由于这种种描写，很多人(包括名作家萨克雷和赫胥黎等)认为斯威夫特“厌恨人类”。但是另一方面，伏尔泰却把他称为“英国的拉伯雷”——因为，像拉伯雷的作品一样，《格列佛游记》与民间文学有着深刻的血缘关系，其恣肆的笔触和狂欢化的想象其实是高扬生命旋律的。可以说，斯威夫特以其特殊方式折射着他所存身的社会的两面性：既以夸张渲染时代的生气、更藉荒唐痛斥时代的弊端。在厌恨和悲观背后，应是一种苦涩的忧世情怀。

也许因为今天的地球人大都生活在所谓“现代社会”中，斯威夫特的讽刺和寓言两百多年后读来仍尖锐淋漓、字字见“血”。在 yahoo 的幽灵极有反讽意味地成了计算机网络“明星”的年月里，人们不能也不应忘却斯威夫特的怀疑和绝望。

人民文学出版社编辑部

二〇〇〇年三月

知识链接

【文学常识】

一、作家介绍

江奈生·斯威夫特(1667—1745),英国著名讽刺作家,政治家和诗人。生于爱尔兰都柏林,兼有爱尔兰和英国的血统。1695年开始了他的写作生涯,起初写诗,一生创作了不少涉及面很广的诗篇,但不及他的讽刺作品有影响。1704年他的讽刺散文《一只澡盆的故事》发表,从此出名。1726年10月他的讽刺小说《格列佛游记》在伦敦出版,并获得成功。此外,他还写有寓言小说《书籍之战》和《木桶的故事》。

二、作家评价

斯威夫特对英国的政治,尤其对英国在爱尔兰的统治,有亲身的体验和深刻的认识。

——杨周翰、吴达元、赵萝蕤:《欧洲文学史》,人民文学出版社2002年版

剧作家盖埃和谢立丹,小说家菲尔丁和诗人拜伦,在他们创作的个别方面,乃是斯威夫特的追随者和继承者。

——阿尼克斯特:《英国文学史纲》,人民文学出版社1995年版

斯威夫特对人类自足自信越来越激烈的抨击,或许显得与当时许多文人宣扬的科学乐观主义很不合拍。他对人性堕落的感触,对人类未能实现理想行为准则,未能体现自然或神意和谐的强调,应被视为喧闹的18世纪讽刺传统的一部分。

——安德鲁·桑德斯:《牛津简明英国文学史》,人民文学出版社2003年版

三、作品评价

《格列佛游记》全书,尤其是前二卷中,情节和细节都极生动滑稽,富有童话色彩,许多场面使人难忘。作者成功地运用了多种讽刺手法,如象征影射、直接谴责、反语、夸张、对比等。

——杨周翰、吴达元、赵萝蕤:《欧洲文学史》,人民文学出版社2004年版

《格列佛游记》是一篇对人性的讨论。总的说来,这部书的概略如下:第一卷主要涉及现代政治的实践,特别是英国和法国的;第二卷涉及古代政治对一种类似古罗马或斯巴达的模型的实践;第三卷涉及现代哲学对政治实践的影响;第四卷涉及古代乌托邦政治用作判断现代人希望理解的那类人的标准。

——阿伦·布卢姆:《〈格列佛游记〉的一篇大纲》,诺顿出版公司1973年版

四、关于讽刺小说

讽刺小说是小说按照题材划分的一种类别(一种形式),具有用夸张的手法和嘲讽的态度揭露、抨击社会的黑暗和时弊的

特点。古今中外很多著名作家,如外国的马克·吐温、欧·亨利、果戈理等,中国古代的吴敬梓,现代的鲁迅、老舍等,都曾运用这种文学形式批判、挖苦他们所处时代的政治制度、社会现象及各种人物,获得了强烈的艺术效果。

五、斯威夫特与英国文学的讽刺传统

18 世纪初期的英国文坛,长篇小说萌芽,尤其游记小说盛行。这些作品的内容通常描写意外地发现了新大陆,并且在精神和物质上都有所收获。斯威夫特对当时的英国社会和文坛现状十分不满,他的作品,无论是游记、散文、诗歌,还是杂文,通常与当时的政治问题有关,写得很有深度,表现了他揭露时代恶德与缺陷的才能。他认为,“有许多事不能用法律去惩罚,宗教与道德的约束也不足以使这些干坏事的人改正;只有把他们的罪孽以最强烈的字眼公之于世,才能使他们受人憎恨。”《格列佛游记》是斯威夫特的这一主张的成功实践。它的问世开创了英国小说讽刺艺术的先例,树立了英国文学中的讽刺传统,应该说在欧洲文学史上有着特殊的意义。

【要点提示】

一、《格列佛游记》的现实寓意

《格列佛游记》描写了航海家格列佛在四个不同的国度所遇到的奇闻趣事。小人国实际上就是当时英国的缩影。作者借小人国里的高跟党 and 低跟党之争嘲笑英国两个不同政党间的论争;吃鸡蛋的大端派和小端派的争论是指英法之争;跳绳选官之事讽刺政坛腐败。大人国的所见阐述了作者的政治理想。大人

国的民风淳朴,实行的是有教化的、有教养的君主政体,国王贤明而正直,法律也能保障国民的自由和福利。这就是作者的开明君主的主张。飞岛国的科学家,从事于从黄瓜中提炼阳光,复原人粪这类虚无缥缈、毫无结果的科学研究。他们不但脱离人民,而且敌视人民。他们采用残暴的手段对付当地的居民,稍有叛逆,就驾飞岛阻隔阳光,甚至压在居民头上。这是对英国对于爱尔兰的殖民统治和压迫的揭露。贤马国里的居民分为两类:智慧的会说话的马是善良、高贵而有理性的动物,是这个国家的统治者;而形状像野兽的牙乎是贪婪、凶恶、嫉妒的损人利己者,它们是罪恶的化身。这一部分表达了作者对资产阶级的否定以及对宗法社会制度的文明的偏爱,实际上是对人类文明的反思。

二、虚构和现实的巧妙结合

《格列佛游记》的情节和人物虽然纯属虚构,然而却以作家生活的现实世界为基础,如发生在小人国里的种种荒唐的所作所为,无一不是以当时英国统治者的腐败和罪恶行径为对应的,因而具有深刻的现实意义。再如飞岛国中的可恶行为讽喻的是英国对爱尔兰的统治。这种手法运用得巧妙,并且不失严肃,给人强烈的真实感。

【学习思考】

一、了解 18 世纪的英国历史背景,结合阅读同一时期的游记体小说《鲁滨孙漂流记》,思考斯威夫特创作《格列佛游记》的出发点和立足点,弄清其创作动机,从而深刻理解这部作品的思想内容。

二、经历了两百八十年,时代也已变迁,然而《格列佛游记》,尤其是其中的小人国和大人国的故事仍在各国流传,依然吸引读者的兴趣。你是否考虑过其中的奥秘何在?

(季风 编写)

译 本 序

—

《格列佛游记》是十八世纪英国杰出的讽刺作家江奈生·斯威夫特的代表作。这本书约在一七二一年开始写作，一七二六年出版。

斯威夫特生活的时代正是英国政治形势变化较多的时代。一六八八年英国发生政变，资产阶级历史学者美其名曰“光荣革命”，而实际上这次政变的结果不过造成了贵族和资产阶级的妥协。马克思说：“‘光荣革命’，把奥兰治的威廉拥上统治者的地位时，又把地主式的和资本家式的货殖家，拥上统治者的地位。”^① 英国的君主立宪制度从此确立，议会和内阁成为统治阶级剥削压榨本国人民和殖民地人民的有力工具。贵族和大资产阶级推行的土地、税收和殖民政策加速了资本主义原始积累的过程。这是英国近代史上的一个急剧变化的时代，在这个时代的英国存在着种种矛盾：有人民群众和统治阶级（资产阶级和地主贵族）之间的矛盾，有各个统治集团之间的矛盾，有作为宗主国的英国和殖民地之间的矛盾等等。这种种矛盾相互联结，情形极为复杂。第一，英国劳动人民特别是农民的处境在当时是更加恶化了。英国的圈地运动早在十五世纪就已开始，继续进

^① 马克思：《资本论》，人民出版社 1953 年版，第 1 卷第 914 页。

行了两百多年。十八世纪初年,新地主利用议会颁布的“共有地圈围法案”把民众土地当作私有财产赠送给了自己^①。农民被赶出土地,沦为贫民。农民在苦难的岁月中,进行了斗争,顽强勇敢地抵抗议会圈地运动。

第二,英国统治阶级的内部也充满了矛盾。一六八八年政变后,掌握统治大权的是议会和执政党。十八世纪的英国议会是极端反动的,贪污腐化,黑幕重重。当时英国议会的两个政党,托利党和辉格党,都直接代表土地贵族、金融贵族、大资产阶级的利益,不过辉格党人和金融资产阶级更为接近,托利党和土地贵族更为接近罢了。两党轮流执政,争权夺利。在安女王(1702—1714)当政期间,最初由辉格党人执政,推行了十分好战的对外政策。托利党人利用英国人民要求和平的愿望,在一七一〇年末获得议会选举的胜利。以哈利和波陵布洛克为首的托利党人上台执政。从一七一四年起辉格党人重新执政,长达七十五年之久。两党之间和辉格党内都存在着种种矛盾。英国的第一位首相辉格党党魁渥尔波尔(据说小人国的财政大臣就是影射渥尔波尔的)利用贿赂分赃的手段维持其长期的统治;他弄权忌才,排斥异己,在辉格党内形成一个集团。于是辉格党开始分化,一部分和渥尔波尔结合,组成“在朝党”,另一部分跟托利党人合流,成为“在野党”。两党互相攻讦,矛盾很深。其实这些派系斗争并不是由于在政治见解上有什么原则的不同,而是由于争权夺利。

第三,宗主国和殖民地的矛盾也日益激化。英国在十七世纪后半叶打败了荷兰,大事扩张海外殖民地,先后占领了东印度群岛的牙买加和巴巴多斯等岛屿。马德拉斯、孟买和加尔各答也先

^① 参阅《资本论》第1卷第916页。